

## Maskinens effektivitet kraftigt överdriven enligt undertextarna

Efter de första månaderna med Iyunos nya maskinöversättningslösning MAS är översättarna fortsatt skeptiska till att det kommer att innebära en effektivitetsökning. En enkät som Medietextarna genomfört i samarbete med AVTE visar att trots bibehållet arvode under träningsfasen bara är 4 % som har fått ökad inkomst, samtidigt som 17 % anger att de jobbat mer än tidigare. De flesta som svarat på enkäten tror på en effektivitetsökning på 10 % eller mindre.

När undertextningsbyrån Iyuno i mars meddelade att de går över från att arbeta med engelska mallar till maskinöversättning med efterredigering informerade man samtidigt sina översättare om att all effektivitetsökning kommer att tas ut i ökad vinst för bolaget genom att arvoden sänks med motsvarande procent. Den förväntade effektiviseringen beräknades till 30 %, och man avsåg därför att sänka arvoden med 30 %.

”Det var redan från början en förolämpning mot de som utför arbetet att Iyuno ville roffa åt sig hela vinsten av effektiviseringen. Saken förvärras av att vi nu ser att förhoppningarna om effektivitetsökning varit kraftigt överdrivna. Allt pekar på att det är mindre effektivt att efterredigera maskinöversättningar än att översätta från grunden. Framförallt blir kvaliteten lidande. Övriga bolag som experimenterar med maskinöversättning som en extra resurs för översättarna betalar givetvis fullpris för det arbetet,” säger Linus Kollberg från fackklubben Medietextarna.

Tidigare undersökningar utförda av Medietextarna har visat att 60 % av undertextarna överväger att sluta på grund av försämrade försörjningsmöjligheter.

”Iyunos översättare är redan bland de sämst betalda på den svenska marknaden. Om MAS faktiskt skulle innebära en effektivitetsökning är det minsta man kan begära att undertextarna får ta del av det framsteget. Egentligen borde de höja sina arvoden,” säger Linus Kollberg.

I en undersökning riktad till undertextare som testat olika maskinöversättningsverktyg uppger de att maskinöversättningarna förvillar och gör det svårare att skapa idiomatiska översättningar och upptäcka fel. Många vill därför själva få välja om och när de ska få ta del av maskinens översättningsförslag. Frustrationen är även stor över att byråerna inte lyssnat på undertextarna och satsat på att utveckla funktioner som både höjer kvaliteten och leder till effektivisering, såsom seriespecifika översättningsminnen och termbaser.

”Byråerna marknadsför maskinöversättning med att det både kan sänka kostnaden och öka kvaliteten, eftersom de menar att undertextarna slösar mindre tid på att översätta enkla fraser. Men undertextarna uppger att tidsvinsten äts upp av arbetet med att rensa ut felaktiga maskinöversättningar. Kunderna måste protestera mot maskinöversättningen, annars kommer kvaliteten bara att fortsätta försämrats,” säger Linus Kollberg.

**Enkäten** har spridits till översättare som har jobbat med MAS för Iyuno under första halvan av 2020. Undersökningen utfördes på AVTE:s initiativ i Sverige, Norge, Danmark och Finland. Resultatet bygger på svar från 23 undertextare.

**Medietextarna** är en fackklubb inom Svenska Journalistförbundet, som verkar för högre kvalitet på undertexterna och bättre arbetsvillkor för undertextare.

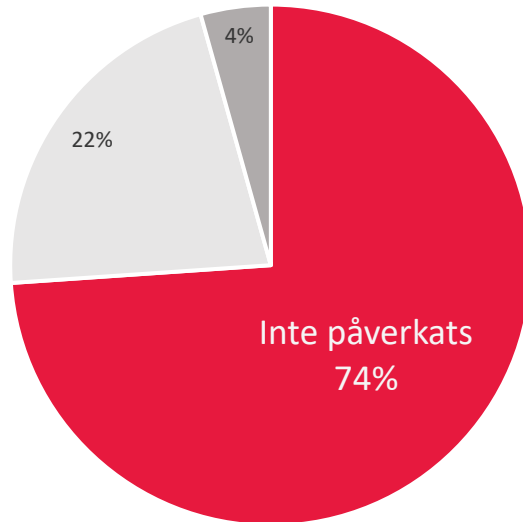
**AVTE**, AudioVisual Translators Europe, är en europeisk paraplyorganisation som samlar intresseorganisationer och fackförbund för undertextare, dubbare och alla andra som jobbar inom medieöversättning.

”Iyunos översättare är bland de sämst betalda. Om MAS faktiskt skulle innebära en effektivitetsökning är det minsta man kan begära att undertextarna får ta del av det framsteget.

Linus Kollberg, Medietextarna.

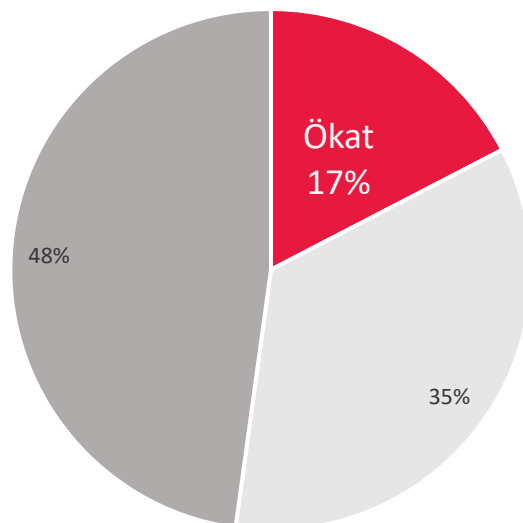
Min genomsnittliga dagliga inkomst under träningsfasen med MAS har:

■ Inte påverkats ■ Minskat ■ Ökat

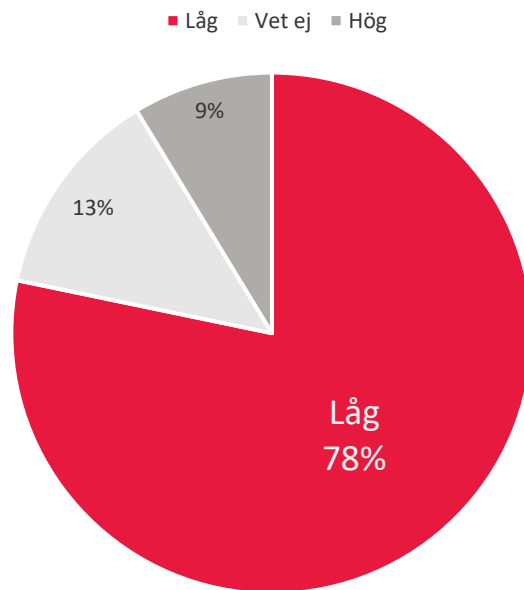


Min genomsnittliga dagliga arbetstid under träningsfasen med MAS har:

■ Ökat ■ Minskat ■ Inte påverkats



Sannolikheten att jag utför samma arbete  
30 % snabbare med MAS är:



Hur mycket tid, om någon, tror du att du sparar  
på att använda MAS istället för EMT-filer?

